



Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian Language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for
the Degree of Master of Science (M.S.) in Russian language
teaching

**Verb "read"(читать) combining its prefixes and
equivalents in Persian language**

By: **Somaye Miri**
Supervisor: **Dr. M. Ahmadi**

Tehran
2011



Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian Language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for
the Degree of Master of Science (M.S.) in Russian language
teaching

**Verb "read"(читать) combining its prefixes and
equivalents in Persian language**

By: **Somaye Miri**
Supervisor: **Dr. M. Ahmadi**
Consultant: **Dr. H. Gholami**

Tehran
2011



Университет Тарбиат Модарес
Факультет гуманитарных наук
Кафедра русского языка

Магистерская диссертация на тему:
**Глагол «читать» в сочетании с приставками и его
эквиваленты на персидский язык**

Магистранта: **Мири Сомайе**
Научный руководитель: **к.ф.н. Ахмади М.**
Научный консультант: **к.ф.н. Голами Х.**

Диссертация на соискание ученой степени магистра по
специальности « обучение русскому языку»

Тегеран
2011 г.

**Во имя Аллаха
милостивого и милосердного!**

**Утверждение членов ученого совета, присутствующих на защите
магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации *Мири Сомайе* на тему: «Глагол "читать" в сочетании с приставками и его эквиваленты на персидский язык», и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защита: 1389.10.27 (17.01.2011)

Члены ученого совета:

1. Научный руководитель:

к.ф.н. Ахмади М.

2. Научный консультант:

к.ф.н. Голами Х.

3. Оппонент:

к.ф.н. Мохаммади М.Р.

4. Оппонент:

к.ф.н. Валипур А.

5. Представитель факультета

по высшему образованию

к.ф.н. Мохаммади М.

بسمه تعالی

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیت های علمی- پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

"کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته زبان روسی (آموزش زبان روسی) است که در تاریخ ۱۳۸۹/۱۰/۲۷ در دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم دکتر میریلا احمدی و مشاوره جناب آقای دکتر حسین غلامی از آن دفاع شده است."


ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به "دفتر نشر آثار علمی" دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارات مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.

ماده ۶: اینجانب سمیه میری دانشجوی رشته آموزش زبان روسی مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: سمیه میری

تاریخ و امضاء:

۹۰، ۲، ۷

آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاستهای پژوهشی دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیات علمی، دانشجویان، دانش آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد ذیل را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکتیر پایان نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی می باید به نام دانشگاه بوده و با تأیید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان نامه/ رساله نیز منتشر می شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و بر اساس آیین نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره های ملی، منطقه ای و بین المللی حاصل نتایج مستخرج از پایان نامه ها/ رساله و تمامی طرح های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۲ در هیات رئیسه دانشگاه به تأیید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم الاجرا است.

«اینجانب سمیه میری دانشجوی رشته آموزش زبان روسی ورودی سال تحصیلی ۱۳۸۷ مقطع کارشناسی ارشد دانشکده علوم انسانی متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آیین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه/ رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»



امضا:

تاریخ: ۹۰/۱۲/۷

Абстракт

Данная магистерская работа посвящена рассмотрению **"Глагол «читать» в сочетании с приставками и его эквиваленты на персидский язык"**.

Среди многочисленных глаголов русского языка выбран глагол "читать", потому что, во-первых, данный глагол является одним из наиболее употребительных глаголов в русском языке, во-вторых, многие производные глаголы от него не переведены в русско-персидских словарях.

Настоящая диссертация представляет собой теоретическую часть, т.е. определение частей речи и глагола как часть речи в русском языке; морфологических категорий глаголов, а именно категорий вида и времени; разных способов словообразования глаголов и наконец, рассмотрение всех производных глаголов от глагола "читать".

Практическая часть работы посвящена рассмотрению общей характеристики глаголов в персидском языке и предложению более подходящих эквивалентов для образованных глаголов от глагола "читать" в персидском языке.

Рассмотрение эквивалентов производных глаголов от глагола "читать" в персидском языке показывает, что в некоторых случаях производный глагол переводится так же как производящий глагол, т.е. в персидском языке разные понятия выражаются одинаково и не существует отдельные слова для выражения отдельных мыслей и значений. Для перевода таких понятий используются различные средства как наречия, предлоги, конкретизаторы и другие вспомогательные слова.

Ключевые слова: глагол, приставка, приставочный глагол, словообразование, категория вида, категория времени.

Содержание

Введение	1
Глава I. Приставочные глаголы с основой "читать"	5
1.1. Части речи в русском языке.....	5
1.2. Общая характеристика глаголов как части речи.....	10
1.3. Морфологические категории глаголов.....	17
1.3.1. Вид глаголов в русском языке.....	22
1.3.2. Время глаголов в русском языке.....	36
1.4. Словообразование глаголов в русском языке.....	42
1.4.1. Суффиксальный способ словообразования.....	46
1.4.2. Префиксальный способ словообразования.....	48
1.4.3. Постфиксальный способ словообразования.....	61
1.4.4. Префиксально-суффиксальный способ словообразования.....	62
1.4.5. Префиксально-постфиксальный способ словообразования.....	66
1.4.6. Префиксально-суффиксально-постфиксальный способ словообразования.....	69
Глава II. Словообразовательные особенности глагола "читать" и их эквиваленты в персидском языке	72
2.1. Общая характеристика глаголов в персидском языке.....	72

2.2. Эквиваленты глагола "читать" с приставками в персидском языке.....	81
Заключение.....	93
Литература.....	95
Абстракт на английском языке	99
Абстракт на персидском языке	100

Введение

Термин "словообразование" употребляется в двух значениях: обозначает словообразовательный уровень языка и раздел языкознания, который изучает этот уровень.

Словообразование составляет отдельный (самостоятельный) уровень языка. Главным объектом словообразования как науки являются производные слова. Словообразование изучает строение производных слов, а также средства, с помощью которых они образуются.

В широком понимании словообразование как наука включает и морфемистику. В узком понимании словообразование представляет собой лишь учение о законах образования слов, их структуре, типах производных слов, средствах, используемых при создании слов, способах словообразования.

В словообразовании изучаются смысловые и формальные отношения производящих и производных основ (слов).

В данной работе мы стараемся рассматривать производные глаголы от глагола "читать" и предложить правильный эквивалент для этих глаголов в персидском языке.

Актуальность темы

Актуальность работы заключается в том, что в этой работе рассматриваются все образованные глаголы от глагола "читать" и их значения в русском языке, потом насколько возможно дается подходящие эквиваленты для производных глаголов в персидском языке. Прделанная работа может использоваться для переводчиков и студентов.

Цель и задача исследования

Цель нашей диссертации состоит в рассмотрении всех производных глаголов от глагола "читать" и предъявлении более подходящих эквивалентов в персидском языке для того, чтобы оказать помощь персоязычным студентам для понимания смысловой разницы этих глаголов.

Задача исследования – рассмотрение всех доступных словарей русского языка, русско-персидских словарей и лингвистических источников с целью предъявления более подходящих эквивалентов в персидском языке.

Методы исследования

В настоящей магистерской работе исследуем метод сопоставительного анализа при переводе глаголов с русского языка на персидский.

Материал и объект исследования

Образованные глаголы от глагола "читать" выбраны из "словообразовательного словаря русского языка" Тихонова А. Н. и при определении глаголов использовались словари: "толковый словарь русского языка" Ожегова С. И., "новый словарь русского языка" Ефремовой Т. Ф., словарь русского языка в четырех томах. Теория работы в первой главе в основном собралась из разных книг "современного русского языка".

Для перевода глаголов обращаемся к русско-персидским словарям: Овчинниковой И. К., Восканяна Г. А. и Клевцовой С. Д.

Приступая к изучению библиографии соответствующей проблемы, т.е. русских и персидских энциклопедий, словарей и учебников, будем

рассматривать письменные и электронные труды, доступные в библиотеке нашей кафедры, факультета гуманитарных наук университета "Тарбиат Модарес" и факультета иностранных языков "Тегеранского университета".

Научная новизна

Проблема производных глаголов при помощи приставок была исследована в магистерских диссертациях на темы: "Русские глаголы с приставкой «по-» и способы их передачи на персидский язык"¹ и "Глаголы с приставками «в-, вы-» и способы их передачи на персидский язык"².

Однако вышеуказанные диссертации не приступают ко всем приставкам и к глаголу "читать" и только имеют сходную проблему.

Поскольку глагол "читать" является одним из наиболее употребительных глаголов в русском языке и эквиваленты производных от него глаголов обычно не существуют в русско-персидских словарях, поэтому тема нашей работы является новой.

Структура работы

Настоящая диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Первая глава представляет собой теоретическую часть исследования, т.е. определение частей речи и глагола как часть речи в русском языке; морфологических категорий глаголов, категорий вида и времени; разных способов словообразования глаголов. В конце

¹ магистерская диссертация Рамезани под руководством к.ф.н. Мохаммади М. Р.

² магистерская диссертация Аскари под руководством к.ф.н. Ахмади М.

первой главы рассматриваются все производные глаголы от глагола "читать".

Поскольку некоторые образованные глаголы от глагола "читать" сочетаются одновременно с приставками, суффиксами или постфиксами, поэтому кроме приставочного способа словообразования рассматриваются и другие способы словообразования глаголов.

Во второй главе сначала приступаем к общей характеристике глаголов в персидском языке и потом стараемся предложить более подходящие эквиваленты для образованных глаголов от глагола "читать" в персидском языке.

Глава I. Приставочные глаголы с основой "читать"

1.1. Части речи в русском языке

Вопрос о принципах деления всех слов языка на классы, о числе классов неоднократно вставал перед лингвистиками разных эпох и народов, начиная с Аристотеля. Ещё в IV веке до новой эры он разделял все слова греческого языка на 4 части речи: имя, глагол, член, союз (или связку).

Современная классификация частей речи в русском языке в основе своей является традиционной и опирается на учение о восьми частях речи в античных грамматиках.

Первой грамматикой русского языка была «Российская грамматика» Михаила Васильевича Ломоносова (1755). В ней впервые всесторонне была рассмотрена лексическая и грамматическая природа слова.

Все части речи Ломоносов делил на знаменательные и служебные. Две части речи - имя и глагол - назывались главными, или знаменательными, остальные шесть - местоимение, причастие, наречие, предлог, союз и междометие (у Ломоносова «междуметие») - служебными.

Основные положения М.В. Ломоносова вошли в русскую грамматическую традицию и были раскрыты, дополнены в трудах А.Х. Востокова, Ф.И. Буслаева, А.А. Потебни, Ф.Ф. Фортунатова, А.М. Пешковского, А.А. Шахматова, В.А. Богородицкого, Л.В. Щербы и В.В. Виноградова.¹

Традиционная грамматика, примером которого является академическая грамматика 1952-1954 годов, выделяет 10 частей речи.

¹ Современный русский язык, под ред. Валгиной Н.С., 2002: §108

Иногда в особые части речи выделяют причастия и деепричастия. А. А. Шахматов включал в части речи префикс и связку. Л. В. Щерба предложил обособить в качестве части речи "категорию состояния". В классификациях некоторых ученых (Н. Н. Дурно, М. В. Панова, О. П. Суника) количество частей речи сокращается.¹

Н. С. Валгина в книге " Современный русский язык" также отмечает, что: "Получила широкое распространение структурно-семантическая классификация частей речи, предложенная Виктором Владимировичем Виноградовым: 1) части речи, 2) частицы речи, 3) модальные слова, 4) междометия.

К частям речи В.В. Виноградов относит имена, выделяя в них существительное, прилагательное и числительное, местоимения, глагол, наречия, категорию состояния". [Современный русский язык, под ред. Валгиной Н.С., 2002: §108]

В русском языке есть слова самостоятельные и слова служебные. Самостоятельные слова обозначают предметы (*мальчик, стол, карандаш*), признаки предметов (*красивый, большой, синий*), количество предметов (*два, три, десять*), действия (*пишет, бежит, учится*), признаки действия (*хорошо, плохо, быстро, тихо*).

Служебные слова указывают на отношения между самостоятельными словами и предложениями:

Книга и журнал лежат на столе. Я приехал из Румынии. Товарищ не пришел в университет, потому что заболел. (В этих предложениях служебные слова *и, на, из, не, в, потому что*).

¹ Пособие по обучению монологической речи для студентов-филологов, 1981: 41

В зависимости от того, что обозначают слова, как они изменяются, какую роль играют в предложении, они делятся на группы, которые называются частями речи.

Каждое слово, как самостоятельное, так и служебное, относится к какой-нибудь части речи.¹

В "Грамматике современного русского литературного языка" (1970) сохраняется традиционная классификация всех слов на 10 частей речи: 1) существительное, 2) местоимение-существительное, 3) прилагательное, 4) числительное, 5) наречие, 6) глагол, 7) предлог, 8) союз, 9) частицы, 10) междометия.²

Первые шесть частей речи – это знаменательные (полнозначные или самостоятельные) слова, т.е. слова лексически самостоятельные, называющие предметы и признаки или указывающие на них, и способные функционировать в качестве членов предложения.³

Несмотря на это, некоторые лингвисты как Лекант П. А. имеют в виду семь самостоятельных частей речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, категория состояния (безличное – предикативные слова), наречие.⁴

Среди знаменательных частей речи выделяются две группы: основные части речи, к которым относятся существительное, прилагательное, глагол и наречие, и неосновные части речи, к которым относятся местоимение-существительное и числительное. Основные части речи обладают всем комплексом признаков,

¹ Пулькина И. М. и др., 1962: 28

² Пособие по обучению монологической речи для студентов-филологов, 1981: 42

³ Русская грамматика, 1980: §1116

⁴ Современный русский язык, под ред. Леканта П. А., 2002: 245

характеризующих часть речи как особый грамматический класс слов. Состав слов, входящих в эти части речи, постоянно пополняется за счет новообразований и заимствованных слов.¹

Распределение слов по частям речи важно не только для морфологии, но и для лексики, словообразования, синтаксиса. Поэтому в качестве дополнительных признаков, свидетельствующих о частеречной принадлежности того или иного слова, можно отметить особенности его синтаксического функционирования и словообразовательные свойства. У слов одной части речи отмечаются и одинаковые словообразовательные свойства.²

Морфологические признаки разных частей речи различны. Например, глаголы имеют категорию лица, времени, наклонения, вида, залога, числа. При этом категории времени, наклонения, вида, залога присущи лишь глаголу. А категория числа охватывает разные части речи (существительные, прилагательные, местоимения, глаголы), категория лица присуща и местоимениям.

Категория числа проявляется во всех частях речи по-разному. У имени существительного - это категория независимая (несинтаксическая), у прилагательных и глаголов - зависимая (синтаксическая).

В зависимости от того, в роли каких членов предложения употребляется та или иная часть речи, а также от того, с какими словами она сочетается в предложении, определяются различные синтаксические функции частей речи. Например, глаголы, обладая

¹ Русская грамматика, 1980: §1117

² Современный русский язык, под ред. Леканта П. А., 2002: 244

основным значением действия или состояния, выступают преимущественно в роли сказуемого.¹

Таким образом, все слова русского языка делятся на определенные лексико-грамматические разряды, называемые частями речи в зависимости от лексического значения, от характера морфологических признаков и синтаксической функции слов.²

Видно, что глагол входит в число частей речи. В дальнейшем будет рассматриваться обстоятельно общая характеристика глаголов в русском языке.

¹ Современный русский язык, под ред. Валгиной Н.С., 2002: §109

² Пособие по обучению монологической речи для студентов-филологов, 1981: 42